

16 November 2017

JAMIE TOKUNO

1046 Wong Ho Lane #3, Honolulu, Hawaii 96814

☎ +1 808 227 7533

✉ jamie.tokuno@gmail.com

EDUCATION

- 2015 – 2016** MPhil/PhD in Japanese Translation Studies, Department of Japan and Korea School of Oriental and African Studies, University of London
Supervisor: Dr. Nana Sato-Rossberg
Thesis Working Title: “Translating Ecotourism: A Descriptive Corpus-Based Study of English<->Japanese Translator Mediation of Ideological Differences in Ecotourist Texts for Hokkaido and Hawaii”
Awards: 2015-16 Meiji Jingu Japanese Studies Research Studentship
- 2012 – 2013** M.A. Theory and Practice of Translation – Japanese language track
School of Oriental and African Studies, University of London
Grade: Merit
Dissertation: English translation of a Japanese prefectural government ecotourism guidebook
- 2007 – 2011** B.A. Japanese Linguistics; Minor: Environmental Studies
University of Washington, Seattle, Washington
Grade: 3.92
Honors: Magna cum Laude; Dean’s List 2007-2011; Phi Beta Kappa
- 2009 – 2010** Sophia University
Council on International Educational Exchange in Tokyo, Japan

RESEARCH AREAS

Translation Studies | Translation Theory | Japanese Translation Studies | Japan Studies | Descriptive Translation Studies | Translation Norms | Corpus-Based Translation Studies | Linguistics | Japanese Linguistics | Sociolinguistics | Second Language Studies | Cross-Cultural Studies | Tourist Text Translation | Tourism Studies | Ecotourism | Sustainable Tourism | Environmental Studies

LANGUAGE SKILLS

- English** Native speaker
- Japanese** Near-native fluency in written and oral forms
- French** Basic written and oral forms

OTHER SKILLS

Academic events

Planning and coordination for workshops, conferences, and cultural exchange activities at higher education institutes.

Social media

Creating and managing social media pages for professional groups including SOAS Centre for Translation Studies, the Hawai'i Ecotourism Association, and the University of Washington Japanese Student Association.

Data analysis software

High-level experience with data analysis software for library management, inventory management, and corpus linguistics research.

Database management systems

Extensive experience in a range of specialized investigative web tools, data entry software, and CRM systems.

Computer software

Microsoft Office suite | Photoshop | AntConc

Public speaking

Experience community outreach concerning ecotourism issues, practices, and policies.

MEMBERSHIPS IN ACADEMIC SOCIETIES AND OTHER ACTIVITIES

Academic Memberships

2016 – present	member of the <i>Mutual Images Journal</i> editorial board
2015 – present	member of Kansai TSK (Kansai Translation Studies Kenkyūkai)
2015 – present	member of BAJS (British Association for Japanese Studies)
2007 – 2011	officer of the University of Washington Japanese Student Association

Professional Memberships

2014 – present	board member of the Hawai'i Ecotourism Association
----------------	--

PUBLICATIONS

Article (2017) "Keywords in Ecotourism Texts: A Comparative Study of Japan and the United States". In: *Kamizono: Journal of the Meiji Jingu Intercultural Research Institute*, no. 17, 169-172.

Book Review (Forthcoming) Review of *A Study of Japanese Animation as Translation: A Descriptive Analysis of Hayao Miyazaki and Other Anime Dubbed into English*, by Reito Adachi, *Mutual Images Journal*.

PRESENTATIONS & CONFERENCES

19-21 September 2017	Attended the Hawai'i Tourism Authority's annual Global Tourism Summit.
9-10 July 2016	Invited Student Presentation at the 2 nd East Asian Translation Studies Conference at Meiji University, Tokyo, Japan: "Being Green: The Role of Translation in Re-Presenting a Japanese Framework for Ecotourism"
17 June 2016	Coordinated and attended the Research in Japanese-Based Area Studies HEFCE-Funded Training Course at the School of Oriental and African Studies
4 March 2016	Invited Lecturer on eco-tourism for the School of Oriental and African Studies graduate student course "Translating Cultures".

18-19 February 2016	Invited Presentation at the International Postgraduate and Academic Conference at Chung Ang University, Seoul, South Korea: "Issues in English Translations of Japanese Tourist Texts: Balancing target culture norms with international travel motivations"
3 October 2015	Attended and volunteered at SOAS Symposium "Translation for Dialogue amongst Cultures: The Case of Community and Public Service Interpreting" at SOAS, University of London.
7 March 2015	Attended Ecotourism Symposium "Vision for the Future of Eco-Tourism in Hawaii" at the 21 st Annual Honolulu Festival as a Hawaii Ecotourism Association Member.
31 October 2014	Attended the inaugural Hawaii Heritage & Hospitality Forum as a Hawaii Ecotourism Association Member.
15-17 July 2014	Attended the 22 nd Annual Hawaii Conservation Conference as a Hawaii Ecotourism Association Member.
24 February 2014	Invited Presentation for the University of Washington Japan Studies Program Colloquium: "My (Early) Career in Translation: a visit with University of Washington Japanese major alumnus, Jamie Tokuno".

RELEVANT WORK EXPERIENCE

July 2016 - Present	<p>Proofreader / Editorial Board Member Mutual Images Journal</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proofread grammar, spelling, and syntax usage for peer-reviewed academic articles in preparation for publishing - Assist with creating calls for papers and organizing workshops or seminars - Provide Japanese translation and interpretation as needed
April 2014 - Present	<p>Board Member / Japanese Translator / Community Outreach Volunteer Hawai'i Ecotourism Association, Honolulu, HI</p> <ul style="list-style-type: none"> - Inform local community members about ecotourism in Hawaii at conferences and public events - Network with ecotourism stakeholders in the Pacific Rim region
March 2013 - Present	<p>Freelance Translator Japanese and English</p> <ul style="list-style-type: none"> - English translations of an international law textbook by Professor Yasuaki Onuma, University of Tokyo - English translations of a Japanese cinema monograph by Kikuo Yamamoto - Japanese translations of geriatric health informational presentations and leaflets for non-profit agency Pilot International
January - June 2016	<p>Academic Program Coordinator Research in Japanese-Based Area Studies Postgraduate Training Course, SOAS, London, United Kingdom</p> <ul style="list-style-type: none"> - Processed all applications, inquiries and expense reimbursement requests from participants - Worked with a committee of professors and other PhD candidates to prepare materials and facilities for presentations and forums - Oversaw registration, catering and administrative duties throughout the event to ensure the course ran smoothly

- May 2014 - Japanese Customer Service Associate
August 2015 JTB Hawaii, Inc., Honolulu, Hawai'i
- Interpreter and cultural mediator between local tourism vendors and Japanese visitors
 - Handled itinerary management, tour sales, and hospitality issues for Japanese clients

OTHER EXPERIENCE

- August 2017 - CRM Specialist
Present Hawai'i Visitors & Convention Bureau
- Review and compile data sets for monthly, quarterly and annual reports to the Hawai'i Tourism Authority
 - Develop marketing collateral for meeting sales production using web-based marketing tools
 - Provide database training to internationally-based global marketing teams to align with brand management practices
- December 2016 - Sales Coordinator, Meetings Conventions & Incentives
July 2017 Hawai'i Visitors & Convention Bureau
- Administrative and sales support for meeting sales directors
- December 2015 - Remote Operations Specialist
December 2016 Mister Suite Vacation Homes, Tokyo, Japan
- Bilingual online customer support throughout inquiry, booking, arrival, stay, and departure stages for Airbnb guests
 - Translate English/Japanese informational and operational documents
- November 2013 - Investigations Specialist for Credit Operations at Fulfillment by Amazon
March 2014 Amazon.com, Seattle, WA
- Investigated client issues using specialized web tools and software
 - Created and improved standard operating procedures for operation team
 - Worked as a team to ensure efficiency and consistency in investigation processes and resolutions
- September 2011 - Office Manager/Registrar
August 2012 Hawaii English Language Program, University of Hawaii
- Oversaw and performed all office administrative duties
 - Reviewed applicants' eligibility for student visas and ensured compliance with U.S. immigration regulations
 - Monitored tuition fee payments, registration, and student evaluations
- October 2007 - Asian Language Serials Maintenance & Binding Associate
August 2011 University of Washington Libraries, East Asia Library, Seattle, WA
- Processed serial publications for shipment and binding using specialized library cataloguing software
 - Maintained library shelves for East Asian serial publications
- September 2008 - Volunteer Event Coordinator & Vice President
June 2011 Japanese Student Association, University of Washington, Seattle, WA
- Enhanced campus cultural diversity and awareness by planning and coordinating Japanese cultural and cross-cultural events
- September - English-Japanese Language Partner
December 2007 University of Washington Language Exchange Programme, Seattle, WA
- Assisted a Japanese university exchange student with developing conversational English language skills